

## СЛОВАРЬ ДЖЕЙМЕСОНА КАК СОКРОВИЩНИЦА ШОТЛАНДСКОЙ КУЛЬТУРЫ

(Рец. на книгу: *Rennie S. Jamieson's Dictionary of Scots : The Story of the First Historical Dictionary of the Scots Language. – Oxford : Oxford University Press, 2012. – 282 p.*)

О. М. Карпова

*Ивановский государственный университет*

Поступила в редакцию 28 ноября 2012 г.

У каждой страны есть свой выдающийся словарь, который является лингвистической компетенцией нации и сокровищницей ее культуры. У англичан – это Оксфордский словарь, у немцев – словарь братьев Гримм, у шотландцев – словарь Джеймсона. Интересно отметить, что если известные лексикографические проекты, подобно перечисленным выше, всегда были в центре внимания исследователей разных времен и народов, то словарь Джеймсона, как, впрочем, и вся шотландская лексикография, оставался вне поля зрения ученых. Таковую ситуацию вполне можно объяснить тем, что национальная английская лексикография, богатая различными типами словарей, ведущими свое начало чуть ли не с VII в., всегда превалировала в исследованиях, в то время как шотландская лексикография оставалась на периферии, рассматривалась как диалектная и в свете историко-типологического подхода впервые проанализирована в коллективной монографии «Scotland in Definition. A History of Scottish Dictionaries», которая вышла в Эдинбурге в 2012 г. под редакцией И. Маклеода и Дж. Деррика Мак Клура.

Именно эта монография сумела привлечь внимание ученых к феномену шотландской лексикографии как серьезной составляющей британской лексикографии. А выход в свет рецензируемой монографии, всецело посвященной изучению принципов построения первого этимологического словаря шотландского языка Дж. Джеймсона в 1808 г. в двух томах, вывел незаслуженно забытые словари шотландского языка на передний план современных лексикографических исследований.

Автор монографии Сьюзен Ренни подготовила свою книгу на основе диссертации, защищенной в Шотландии. О глубине исследования свидетельствует, в первую очередь, перечень центров, университетов и ученых, где работала и консультировалась С. Ренни (с. x), а также и охват рукописей шотланд-

ских словарей, которые она глубоко изучила в оригинале (с. xiii).

Прежде всего, необходимо отметить логически выдержанную структуру книги, состоящей из семи глав. В заключении монографии есть ряд приложений о жизни Дж. Джеймсона (а также истории публикаций его словаря) и вкладе В. Скотта в работу над составлением словаря, последний из которых представляется наиболее ценным для исследователя, поскольку содержит словарные статьи, отредактированные самим В. Скоттом (с. 243–254). Список словарей и глоссариев шотландского и английского языков дает представление о состоянии прикладной лексикографии Шотландии и Англии. Другие источники, главным образом статьи и монографии, весьма информативны, так же как и онлайн-источники, представленные в интернет.

Остановимся подробнее на содержании каждой главы. Глава I «A Man of Letters» полностью посвящена изучению биографии Дж. Джеймсона, который рано поступил в университет Глазго, затем выучился на священника и несколько лет прослужил в провинциальном приходе. У него была большая семья и множество обязанностей, что не помешало Дж. Джеймсону создать лучший словарь шотландского языка. С. Ренни весьма подробно описывает и литературную, и общественную жизнь Дж. Джеймсона, анализируя его работы по теологии, а также литературные труды, среди которых шотландские поэмы обращают на себя особое внимание, так как они написаны на шотландском языке. Именно обилие незнакомых, старошотландских слов привело Дж. Джеймсона к мысли о создании сначала прикнижных глоссариев непонятных слов, уже существовавших в английской лексикографической практике, а затем и специальных глоссариев, которые являлись краткими, но самостоятельными разделами книг.

В главе II «Models and Rivals» рассматриваются вопросы, связанные с развитием шотландской лексикографии. С. Ренни подчеркивает, что до публикации

словаря Дж. Джеймисона не было полного описания древнешотландского языка. И хотя лексикограф находился под влиянием С. Джонсона, в шотландском словаре осуществлен новый подход к описанию лексики, поскольку источниками словаря были все глоссарии шотландского языка, опубликованные до XVIII в. Вот почему С. Ренни подробно описывает принципы составления ранних шотландских глоссариев, особо выделяя глоссарий Т. Риддмана как самый надежный из справочников XVIII в. Он также подробно описывает глоссарии, опубликованные в XIX–XX вв. Среди разных типов глоссариев С. Ренни выделяет справочники шотландских диалектов, а также так называемые *поэтические глоссарии* (*poetic glossaries*), которые предназначались к произведениям известных шотландских писателей. Это, в первую очередь, глоссарии к сочинениям Р. Бернса, которые содержали большое количество исконно шотландской лексики, требовавшей подробного объяснения. Причем этот тип писательского глоссария включал большое количество цитат из произведений Р. Бернса, иллюстрирующих заглавные слова.

Были и глоссарии к другим шотландским художникам слова, которые С. Ренни также рассматривает в данной главе. Справедливо утверждая, что Дж. Джеймисон использовал в качестве источника писательские глоссарии, С. Ренни выдвигает смелую идею о том, что в источники своего словаря Дж. Джеймисон включил и созданные к XVIII в. списки шотландских слов, которые собирались как учеными, так и любителями шотландского языка.

Идея составления толкового словаря шотландского языка возникла еще до выхода в свет словаря Джеймисона, и шла она от англичан (Дж. Босуэлла), поскольку шотландский язык оставался во многом непонятным англичанам. По этой причине глоссарии шотландской лексики продолжались составляться и совершенствоваться. Однако лишь после выхода в свет первого толкового словаря английского языка, составленного С. Джонсоном, был создан отличный образец толкового словаря национального языка.

Хотя Дж. Джеймисона и обвиняли в том, что он полностью скопировал словарь С. Джонсона, у шотландского словаря было главное отличие. Как справедливо утверждает С. Ренни, словарь, в первую очередь, отличали оригинальные источники. У Дж. Джеймисона среди источников были диалектные и устные тексты, тогда как у С. Джонсона – главным образом литературные произведения. Более того, по наблюдениям С. Ренни, Дж. Джеймисон описывал историю происхождения слова с самого начала его появления. В этом и было его главное отличие от С. Джонсона, ориентировавшегося на литературный авторитет. Следует признать и тот факт, что Дж. Джеймисон также обращался к материалам уже существо-

вавших английских диалектных словарей в качестве источников. Так, например, его интересовали английские ономастиконы, где он почерпнул шотландские топонимы. Кроме того, будучи сам причастным к литературной деятельности, Дж. Джонсон не мог не использовать в качестве источников своего словаря и произведения шотландских писателей.

Таким образом, Дж. Джеймисон использовал сложившуюся в шотландской лексикографии ситуацию, когда в ней четко обозначились самостоятельные направления: глоссарии трудных и малопонятных шотландских слов; диалектные справочники (или списки шотландских диалектизмов) и писательские справочники, главным образом прикнижные глоссарии. Справедливости ради отмечу, что в английской лексикографии к XVIII в. сложились такие же направления. Однако жанровое разнообразие было гораздо больше. Достаточно назвать писательские ономастиконы (*Dictionaries of Characters and Place Names*), где регистрировались и обрабатывались личные имена собственные и топонимы из произведений известных английских писателей.

Глава III «The Dictionary Takes Shape» посвящена описанию этапов работы над словарем, которая шла в условиях интенсивного развития филологической науки, и Дж. Джеймисон широко использовал эти знания, консультируясь со многими учеными, например Торкелином в Дании, изучавшим скандинавские и германские языки. Новые сведения во многом обогатили словарь Джеймисона. И если первоначально Дж. Джеймисон ставил перед собой задачу составления глоссария, то позднее с учетом опыта, накопленного в лингвистике и прикладной лексикографии, он пришел к необходимости создания толкового словаря шотландского языка на исторических принципах, где этимологическая составляющая играла первостепенную роль.

В главе IV «‘The Pulse of the Public’: Promotion and Publication» речь идет о перспективе пользователя. В ходе составления словаря Джеймисона перед лексикографом встал вопрос (как сегодня говорят) об адресате словаря. И составителю пришлось проделать большую работу по распространению словаря в Шотландии, Англии и Европе. Лексикограф опубликовал «Proposal for Printing by Subscription», поскольку был, как это часто бывает у авторов солидных лексикографических трудов, стеснен в средствах. Ему удалось привлечь внимание к своему словарю таких известных людей, как В. Скотт, а также священнослужителей и других деятелей, которые горячо поддержали идею публикации словаря шотландского языка.

С. Ренни подробно описывает все этапы подготовки публикации словаря, наполненные трудностями, поскольку идея распространения словаря по подписке провалилась и даже *Supplement* и *Abridge-*

ment к словарю издатели опубликовали на свой страх и риск.

Глава V «Inside the Dictionary» посвящена описанию принципов построения словаря. Мегаструктура словаря отвечала всем запросам пользователей и включала не только *Preface* (Предисловие), где автор подробно излагает принципы составления своего словаря. Здесь фактически было представлено исследование о происхождении шотландского языка, основанное на диссертации Дж. Джеймсона.

Макроструктура словаря содержала современные шотландские слова со ссылкой на их старшотландские варианты. Часть входных единиц Дж. Джеймсон позаимствовал у авторов ранее опубликованных глоссариев, в частности, у Руддмана, Нэйсла и др. (с. 124). Наряду с упомянутыми источниками, Дж. Джеймсон использовал шотландские песни и баллады, а также цитаты из местных газет и устного шотландского словоупотребления (*spoken usage*). Микроструктура словаря Джеймсона включала энциклопедический материал (источником послужили в ряде случаев *Encyclopedia Britannica*), а также синонимы и, конечно, этимологическую характеристику заглавных слов.

Таким образом, Дж. Джеймсон впервые обратил внимание современников на шотландскую литературу, фольклор и исторические памятники, которые вплоть до XIX в. не были описаны лексикографическими средствами.

В главе VI «Revision and Collaboration: The Abridgement and Supplement» отдельного внимания заслуживают два дополнения к словарю Джеймсона: *Abridge* и *Supplement*.

Как известно, материал словарей быстро устареет, вот почему Дж. Джеймсон сразу же после выхода своего словаря задумался о его переработке и дополнениях. В данной главе подробно описываются этапы работы над этими дополнениями, а также финансовые вопросы, связанные с опубликованием дополнительных томов. В новые тома вошли слова из новых источников, включая последние произведения шотландских писателей: В. Скотта, Р. Ролл и других современников лексикографа.

В томе *Supplement* Дж. Джеймсон сосредоточил внимание на шотландских диалектах, так как придерживался скандинавского происхождения шотландских диалектизм.

В сборе материалов для новых томов словаря принимало участие много волонтеров, которые ускорили публикацию. В данной работе шотландские волонтеры ориентировались, прежде всего, на англичан, поскольку волонтерская практика широко использовалась при создании толковых словарей английского языка и англичане приобрели значительный опыт в этой области.

С. Ренни подробно анализирует материалы, собранные наиболее известными волонтерами, принявшими участие в создании дополнений. Нельзя не упомянуть о большой роли В. Скотта в создании дополнительных томов – он написал более 80 аннотаций к новым словарным статьям!

Таким образом, составление дополнительных томов носит скорее коллективный характер, хотя вплоть до своей смерти в 1838 г. Дж. Джеймсон не оставлял лексикографической деятельности. И сегодня собранные Дж. Джеймсоном материалы (цитаты, карточки с описанием значений и происхождения слов и т.п.) широко используются в шотландской лексикографической практике.

Интересный материал представлен в главе VII «After Jamieson». После смерти Дж. Джеймсона были подготовлены посмертные переиздания словаря. Так, например, третье издание словаря в 4-х томах вышло в 1879–1882 гг. под ред. Д. Дональдсона, который дополнил корпус новыми заглавными словами и комментариями. Словарь Джеймсона стал лучшим образцом этимологического словаря наравне с известным трудом Скита «*Etymological Dictionary of the English Language*», который был опубликован в том же году – 1997. С этого времени словарь Джеймсона по праву считается эталоном этимологического словаря. По наблюдениям С. Ренни, авторы большинства словарей шотландского языка использовали справочник Дж. Джеймсона в качестве базового источника (см., например, Т. Браун – «*Dictionary of the Scottish Language*», И. Мэккей – «*Dictionary of Lowland Scotch*» и др.).

Однако к началу XX в. с выходом в свет двух известных словарей шотландского языка «*The Scottish National Dictionary*» (Edinburgh: Scottish National Dictionary Association, 1931–1976) (SND) и «*A Dictionary of the Older Scottish Tongue : From the Twelfth Century to the End of the Seventeenth*». 12 vols (London: Oxford University Press, 1913–2001) (DOST) словарь Джеймсона несколько утратил свои позиции, поскольку материал словаря устарел, и лишь автор CSD сумел рационально объединить старшотландскую лексику Дж. Джеймсона и материалы двух новых справочников (SND и DOST) в одном томе. Однако на этом история словаря Джеймсона не закончилась. Нашлись новые архивные материалы по его словарю, а часть архивов до сих пор не обнаружена и все еще ждет своего исследователя. В настоящее время словарь переведен в онлайн-версию и широко используется современными пользователями.

В заключение следует подчеркнуть, что публикация монографии С. Ренни, посвященной словарю Джеймсона, – большое событие в мире лексикографии. Автор книги выходит далеко за рамки описания одного словаря, поднимая насущные вопросы теории

лексикографии: адресата, источников, формирования мега-, макро- и микроструктуры словарей, составленных на исторических принципах. Монография является надежным ориентиром в исторической и современной лексикографической картине Шотландии.

Более того, С. Ренни впервые удалось показать взаимодействие и взаимовлияние английской и шотландской лексикографии в теории и практике состав-

ления не только академических словарей национальных языков, но и специальных справочников, среди которых особо выделяются диалектные и писательские глоссарии. Они не только служат надежными источниками при создании этимологического словаря, но и являются самостоятельными направлениями в специальной лексикографии со своим предметом и объектом исследования.

*Ивановский государственный университет*

*Карпова О. М., доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой английской филологии, проректор по связям с общественностью и воспитательной работе*

*E-mail: olga.m.karpova@gmail.com*

*Тел.: 007-4932-37-54-02*

*Ivanovo State University*

*Karpova O. M., Doctor of Philology, Professor, Head of the English Philology Department, PR pro-rector*

*E-mail: olga.m.karpova@gmail.com*

*Tel.: 007-4932-37-54-02*